

kòtèba kura

(nyénajè-lakalitasèbèn min bè bò kale saba o kalo saba)

mè kalo-san 1978
nimòrò 2

adèrèsi :
kòtèba kura
b.p. 1718
bamakò

sòngò : dòrômè 60
(300 Francs)



aw bèna min kalan nin nimòrò kònò, o ye :

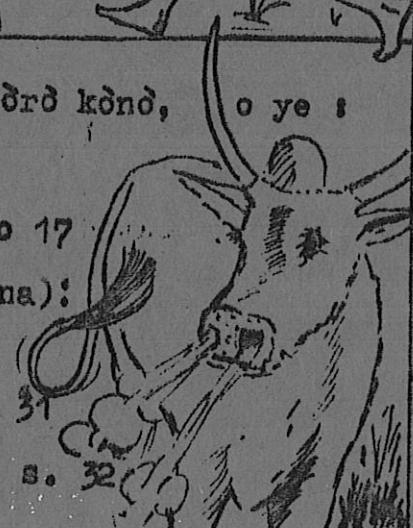
dantigèli : s. 2

san diya (maana) : s. 3 fo 17

den-fili-sununkun tè (maana) :
s. 18 fo 29

jitafò dònkiliw : s. 30 ani 31

salabagatò saba(ntèntèn) : s. 32



dantigèli

ayi ! kòtèba kura ma kè bimògòw ka fèn ye !
bimògòw ka fèn ye mun ye ?
a kun fòlò u b'a kè ni nyaganyaga ye ; n'o tèmènna
a banna. walima n'a taara nyèfè, a ni barika tè taa.

ni ala sònna anw ta tè kè o ye ; kòtèba kura filanan
mènna ka bò bawo fòlò y'a jira an na ko duguba-kònò-mògòw
ma kalan, a bòko fòlò tun kèra olu niyòrd ye.

"so dòn, jiri dòn, yèrè dòn ka fisa a bée ye !" bamanankan kalanbagaw kaa ca cikè yòròw la ni dugubaw ye.
bée b'a dòn nin yòrò fila mògòw haminakow tè kelen ye. o tuma minnu bè se k'an ta sèbènnen kalan, anw b'olu de haminako jòrò. kòtèba kura bòko filanan nin kònò kayi yakuba jara bëna jira aw la modi ka vari kisira cogo min...

o tèmènna kò, i tè jamana, wali dugu, wali du, wali mògò dawulama si ye min tè laada dòw bato. fo k'a dòn fana an ni laada dòw cè ka gèlèn kosòbè. bubakari dunbiya fana b'a fè ka dò fò aw ye o laada gèlèn dò kan.

· jitafò dònkili fila fana bë o kò.

o bée kun ye ka aw nisondiya. o tuma, an ni aw don sa !

famori keyita
kòtèba kura tògò la

san diya

tarata dan fitiri këtra modi ni sidi na-tuma ye
ka bë Poro la.

Sidi, sini, tiga pese da
b'aww na.

éé! a tun bë ne
kono sinikéné
de do.

kumaw ni Jaw:
kayl yakuba jara

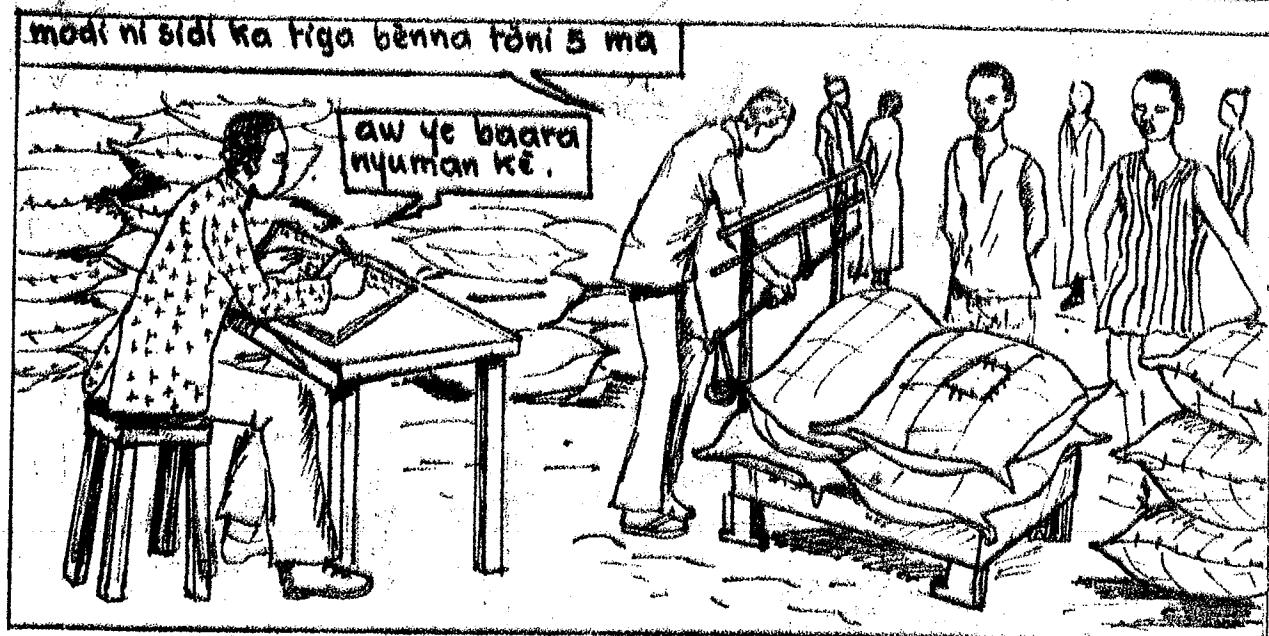
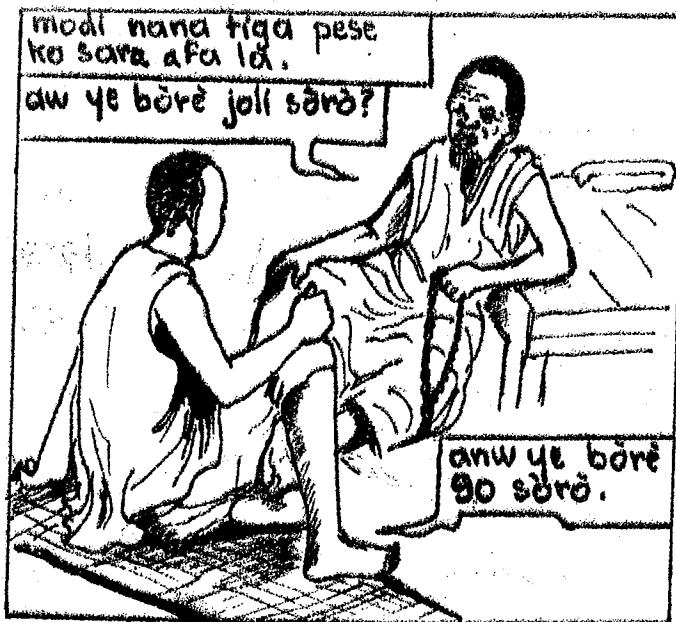
ayi, l ma fo sinikéné,
l ko san wèrè de.



é modi, foli t'a la bi,
wa? wa e ni ce sa!

marahaba! n'dogó
muso, l yére ni badra.





W'a filà jéra ka baara ké, a t'a
wari tila aw ni nyogòw cè wari?



Ôñhon, nka ni mögò ma
nyô kùlubalijakaw
mà, Kangô b'u Paga.

ni nyihàn tè, mödi so mögòw
tun bë na nyô bë
peseli ké yord' la.



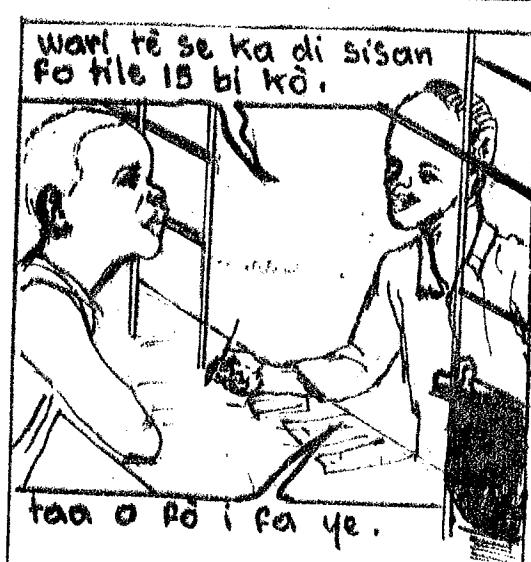
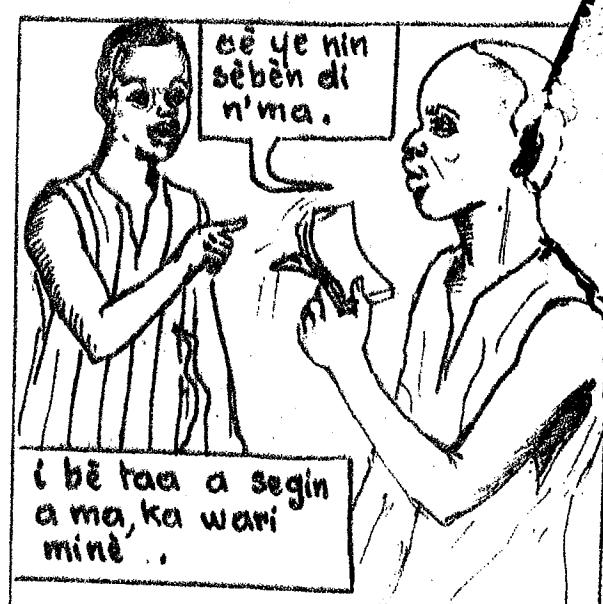
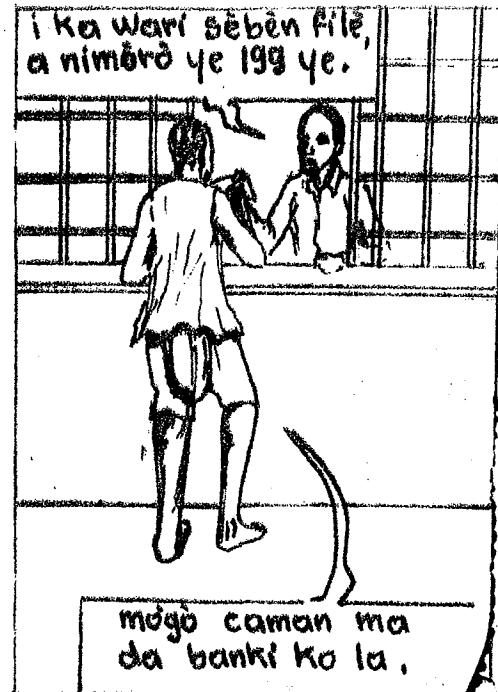
é sidi, mödi ka kuma bë nyini
ka ké tinyé ye

Kana dà la, patron,
mödi ye bataara
mögo ye.



I K'í geléya o la, bawo daba
segén Ka bon Kojugu.





I Kana si ram, warl
sében fili.

e daten bë sében ko
nif la we? anu y'an
ka séni ke fu.



modi dusu kasi ten n'a teriké
farata nyögón na.

nin kéra koye n'bolo
n'té min si don.



a donna a fa Kan, so
kono.

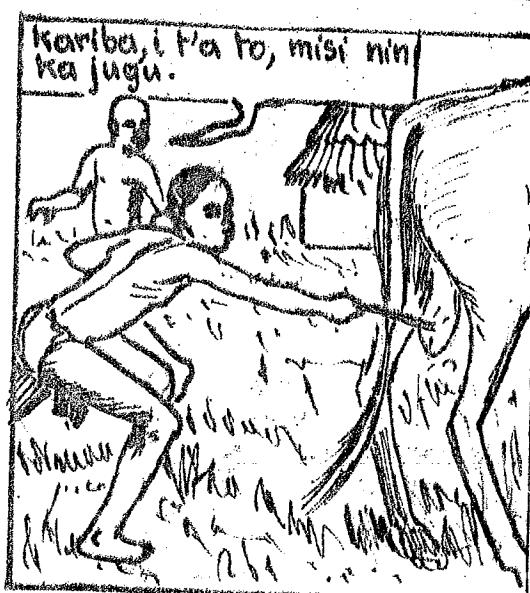
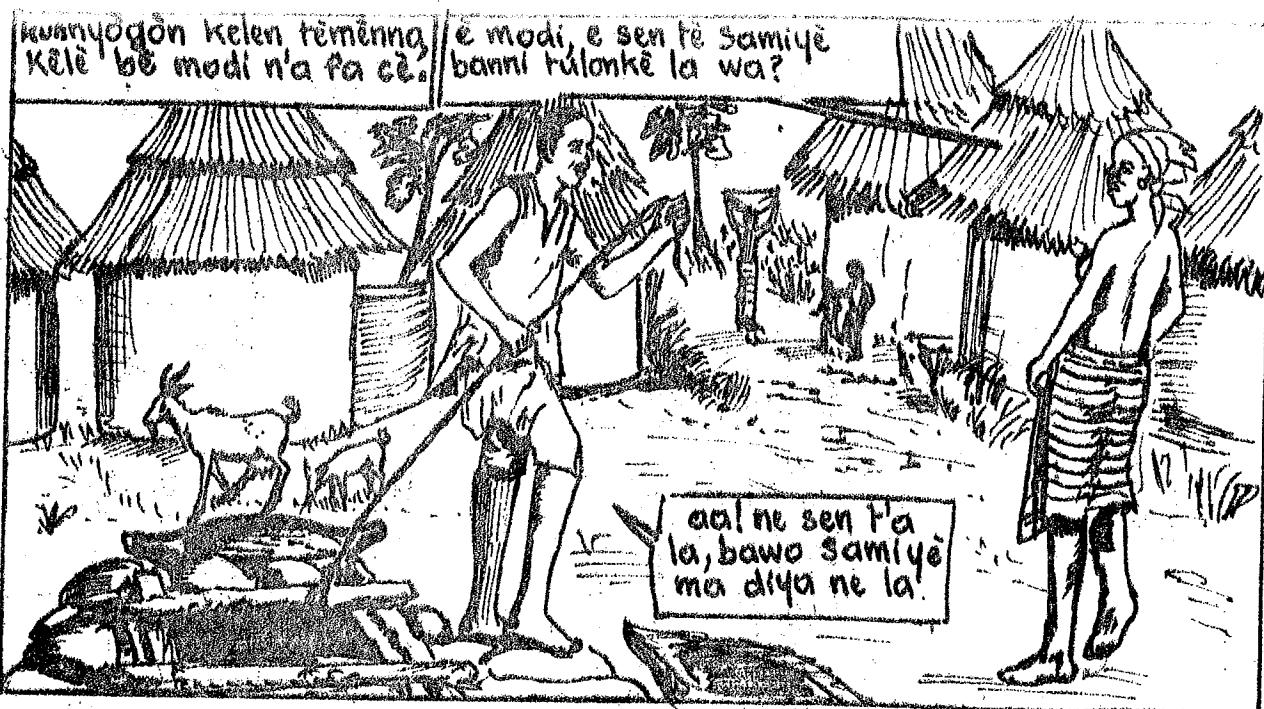
ni Kunmyogon filia temenna
ko warl bë sord.



bó n'ka so kono; i Kana
se yan ni warl t'l bolo,
fugaru, wuli ka ha
warl nin nò pè.

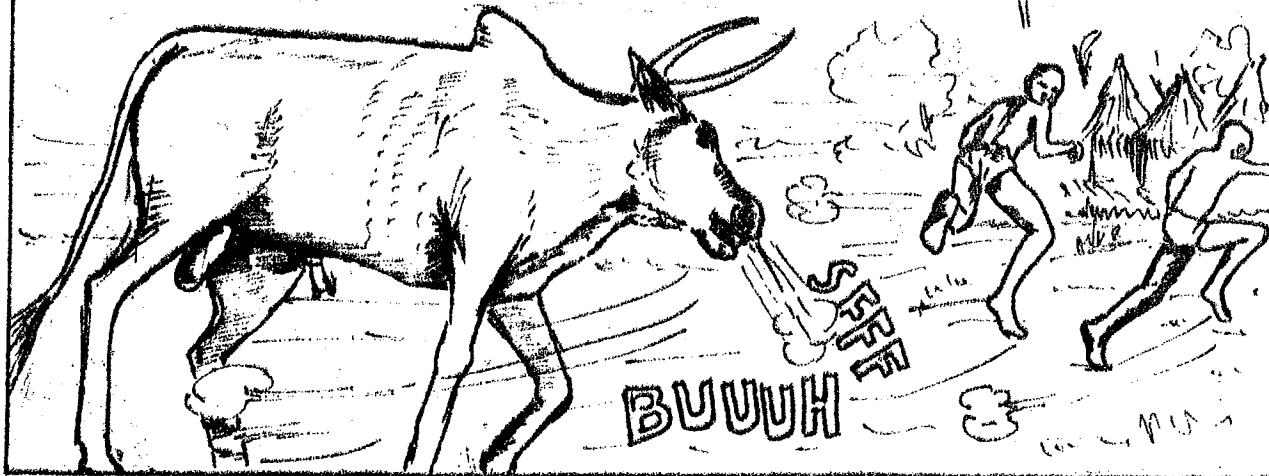
dangaden, ka ta
aw ka warl fili, ko
oye banki ko ye.





misi ye bilakorow gën.

an ka faa dé, a b'an kò.



a ye nyé an ma, misi
jugu b'an kò.

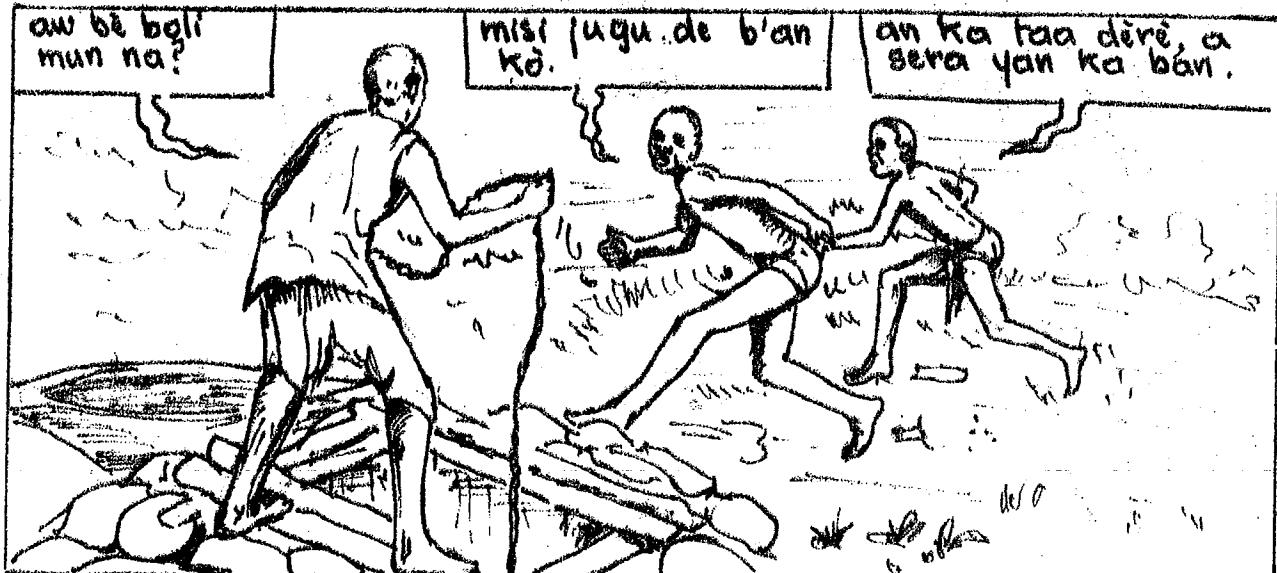
mun gèrègèrè de bë
nin bilakorow nò fè?

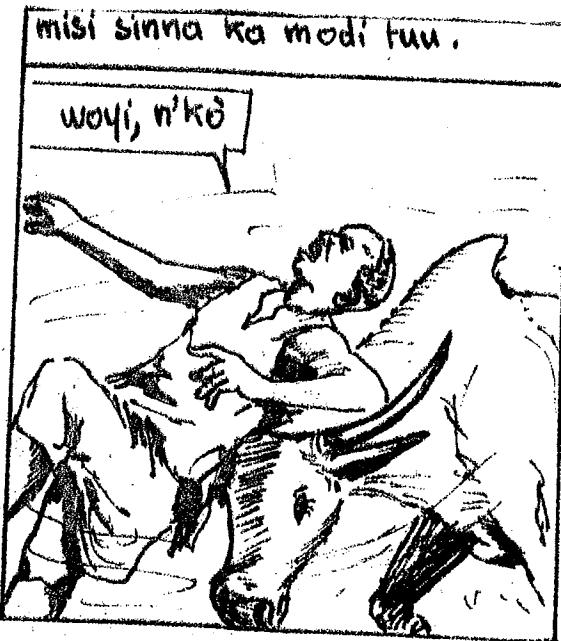


aw bë bolti
mun na?

misi jugu de b'an
kò.

an ka faa déni, a
sera yan ka bani.





modi tun bë kòlòn da la tuma
min, o y'a sòrô samiyé banni
tulonkë bë sen na.

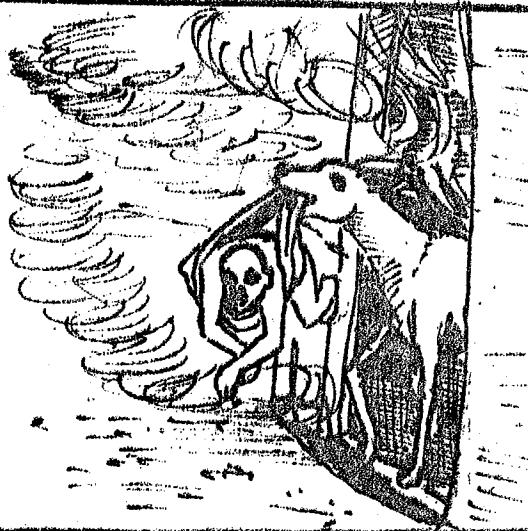


don golobalen bë.

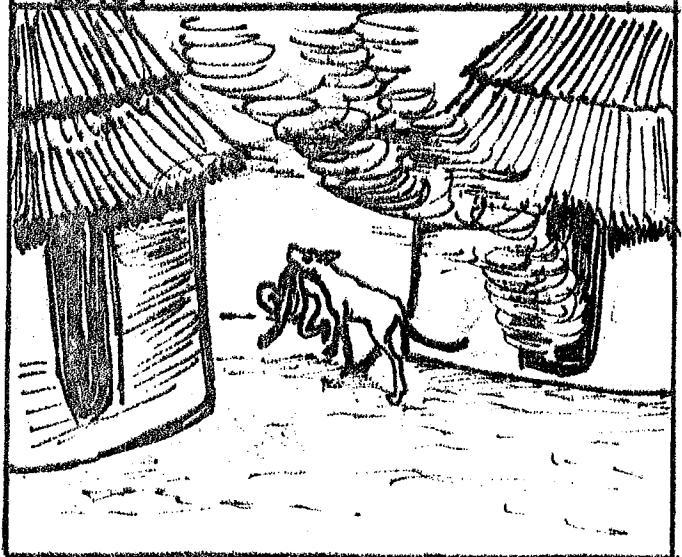




wulu donnen so kōnō, a ye den
ta ka bō sis̄ la.



wulu bölen kō, tasuma ye so fəm bē
gōrō.



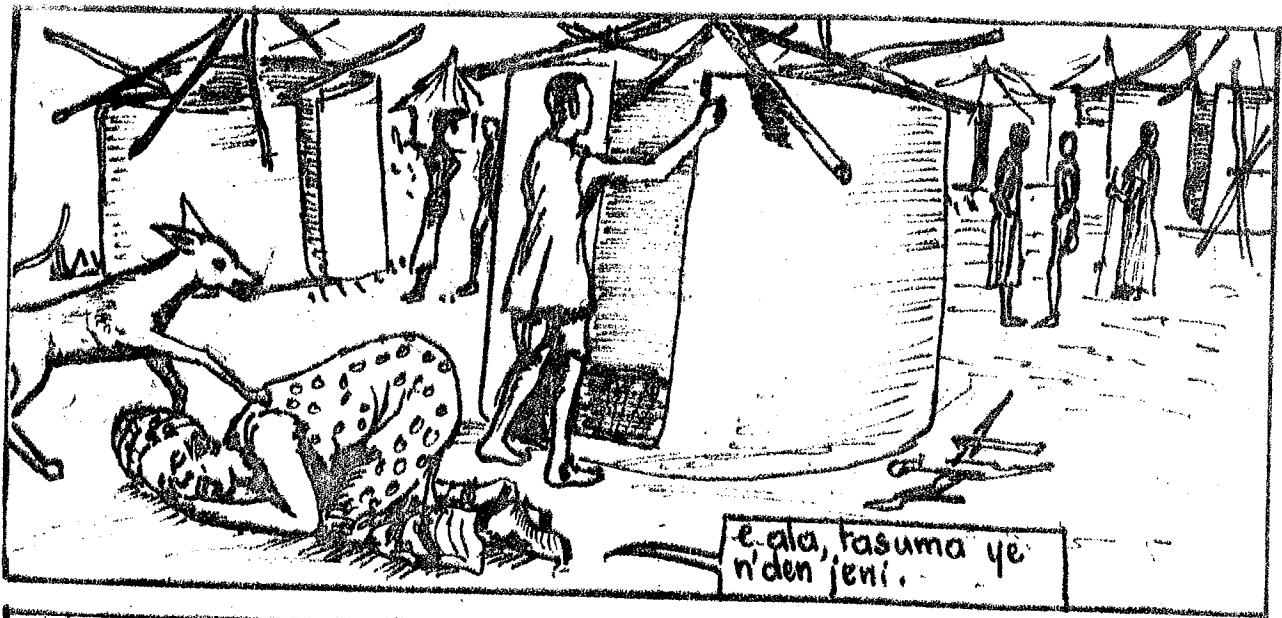
tasuma wullā sew la, nyenafé
dabilala.



Fanta / kana édon so kōnō,

n'bila, n'den bē so kōnō,
n'a sara yōrō min n'yērē
bē sa yen.



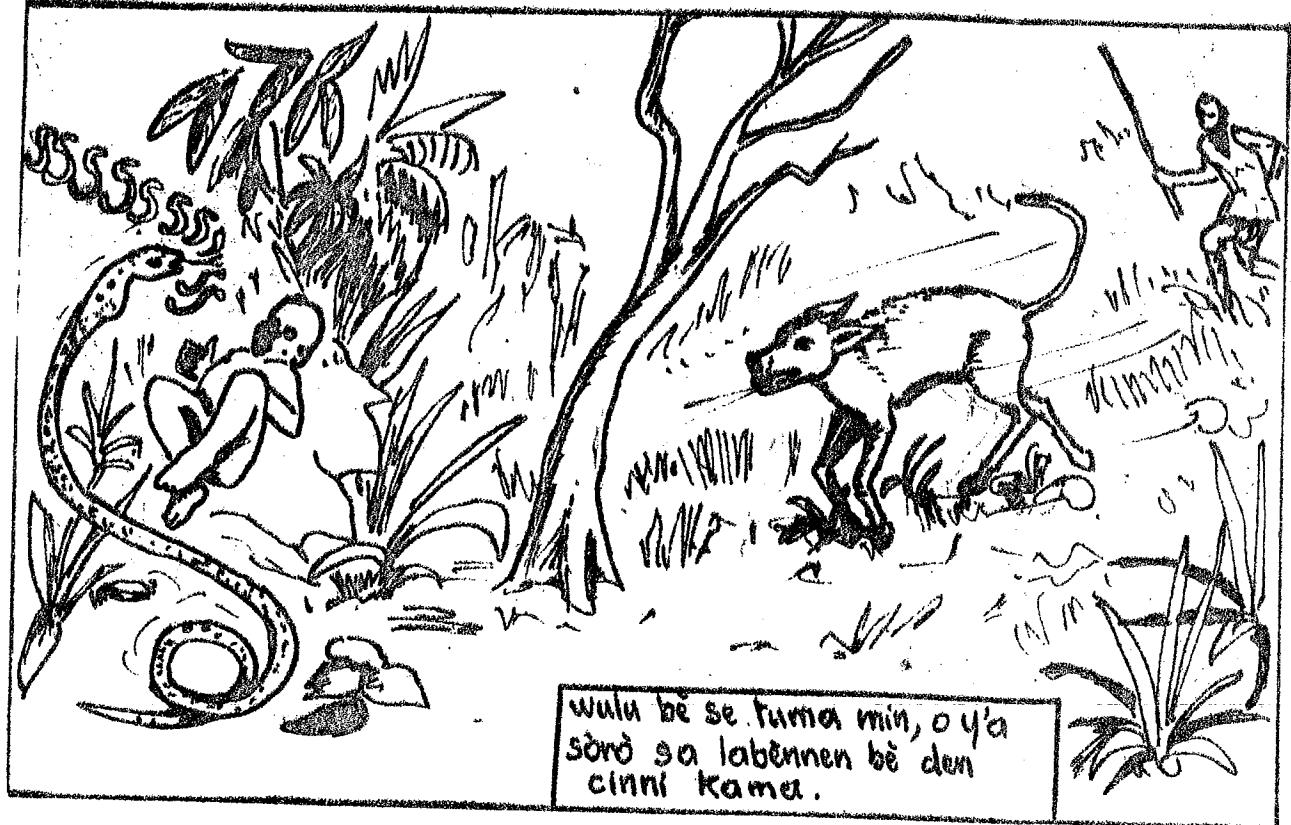


Modi y'a kô filé, a ye wulu kétô ye kei
fanta kôri.

ko dò bë sòrò wulu
nin kónò, nka da
t'a pé ka kuma.

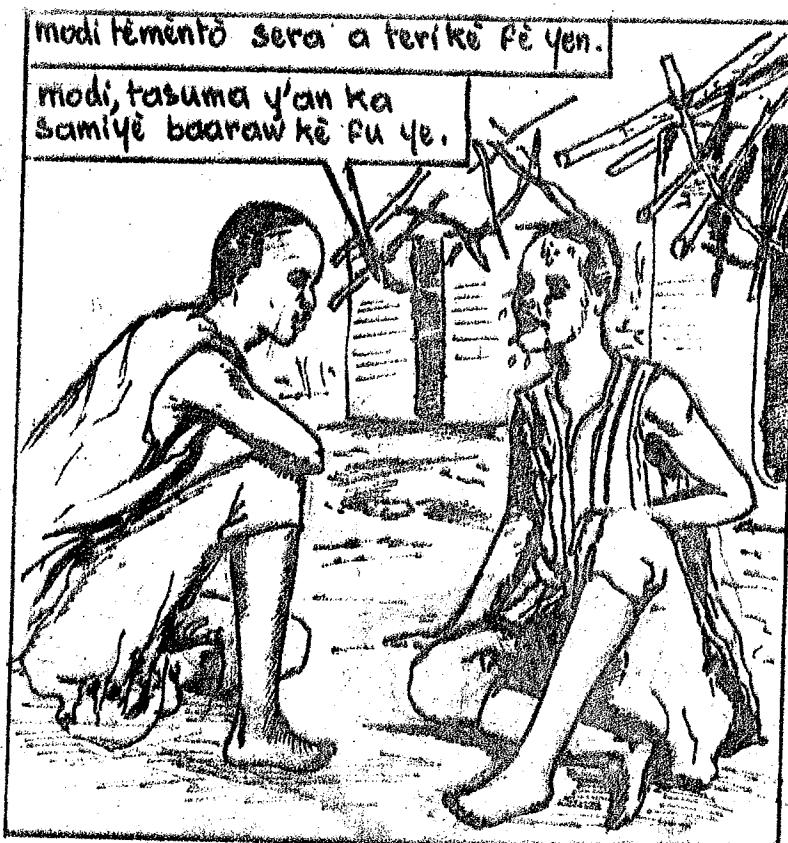


a y'a dòn tuma min ko modi
b'a nò pé, a ye sitra miné.





X



modi naha banki la.

n'be wari filaneé mard yan,
nka, ne y'a dòn, aw ma, da
banki ko la.

ne kòni dalen bë
banki ko la.



baba nyè mana
da wari kem,
a n'a dòn ko
banki ko ye
tinye ye!



baba bë so kòni war



modi, jaa banki ko
ye lakika ye dëre.



→
n' balimaw, n'b'a
ladonnîya, wari
lasagon yòrò tè
témén banki
kon. tasumoi
y'an ka nyow,
wariw, finiw anî
an belo minèhw
bëe jeni. nka,
sidi ni modi
bolo lankolo ma
bò, sabu, u ka
wari tun bë banki la



den-fili-sununkun té

kuma ani ja:
bubakari dunblya

dinyèlatigè bin'a f3 nònsi.
Kunun, partafinna laadaw
run sèbekòrù labatolen bë.
nka laadaw labato o
labato, mögö dòw bë dan
kari ul a.

su fè, dononkòdò kasikan
bòra ga sanfè.

KOKONIKOO
XXXXXX



kaniiba yla kun jan ka ga sanfè la
lajé.

donon tere jugu



burufanca dunned, kaniba taara a terimuso
fè yen.

sunba, na n'ka kabako fò i ye. donon
kasira an ka so su in na.

donon ka sufè kasí
kòrd man di n'teri.



o la so, n'be taa a konyé
la je kolonnin fili saran pe.

o ka kan ala ka
ki héré ye.



sunba y'a kan fo.

n'koni y'a mèn ko
donon ka sufè kasí
bè npogotigi kònòma
kibaruya fo.



n'a kéra gérè gérè
min ye ala ka
n'tanga o ma.



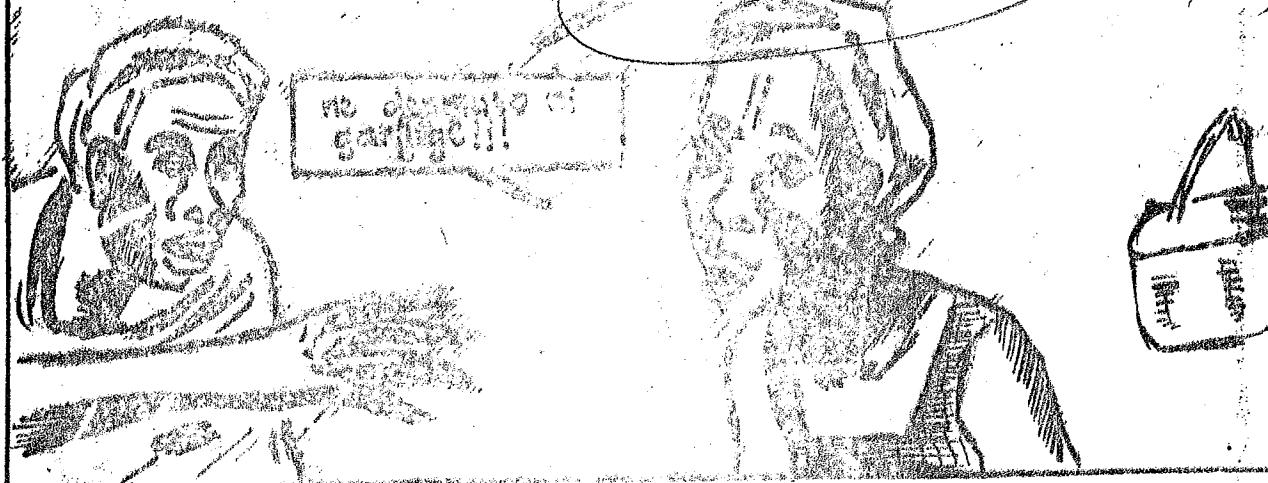
Kaniba hand koloni fili
sarau po' yen.

Sarau, donon Kasira an
ka so su in na. Kolon fili
n'ye walasa n'ka tunnafoni
sorò a konyè la.



saran ye kolon yériké.

Yériké y'í den npogotigi
na saktigé ko de po!



Kanibai te sarau
Ka so u'ati
min, o'la sori
mawu hi zan
be nyogon po

... ne celakaw ye möqd si
n'pa'ma ko ka ne singti una.

i Pa' sonna wa?



ónhon, nka ne tè na ta a sabu
ne sigalen bë n'yére la.

ka siga i yére la mun na?

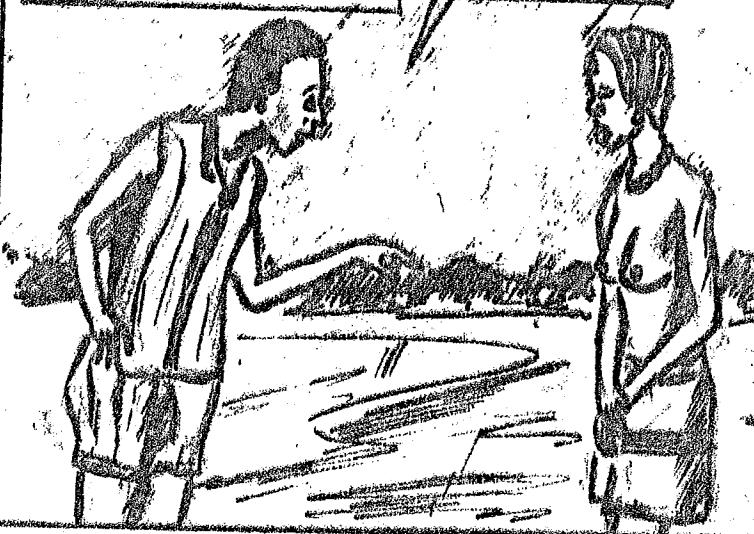


zam, ci ye laada nyé dë!
hi-hi-hi....! bawo ne lasirilen bë.



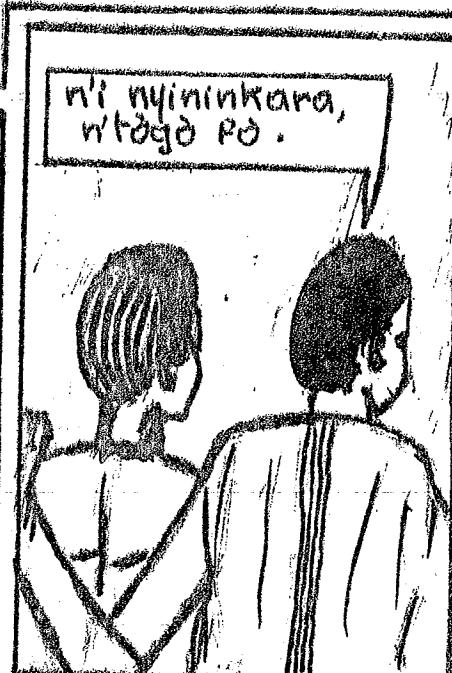
e lasirilen bë i jer bòné j'ginna
an ka dère mamu i bangébagaw
b'a kafet ma wa?

ayi, mögò si t'a
kala ma.



mamu i kasi kún tè. i kanu bë n'ha
cogo min, i tè se ka nyani ne nyenama
n'nyé na ebaada.

n'i nyininkara,
n'togò po.



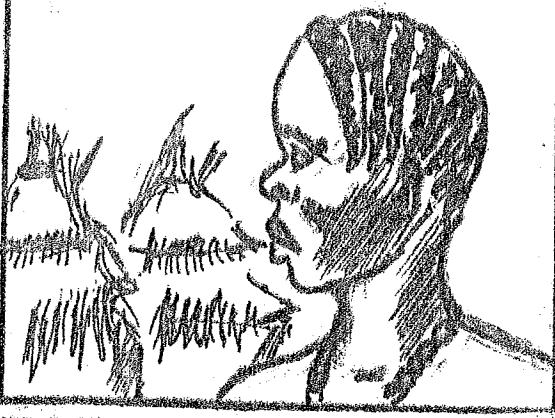
Sògòma, Kaniba na demuso ye
nyögòn ye.

mamu n'bi nyininka n'i losimilèn bë
i ka po n'ye.

Onhon, ne ye...
gorjègè sérò kian pé.



ma, ne té kocé pé.
ne bë zan de pé.



mamu!! i ye tänga ta ka bo
ne kian ale!



na, ne y'a po baba ye ko n'bë zan de
ka puru la. aw ko ne puru nyögòn te
zan ye. ne dun té kocé ka puru la.

Kaniba, ye Péere.
fasuqu bë siri
walasa ka ma-
mu kónò tnyé,
nka a dësélen,
mamu pa bora
kónò ka kala-
ma. o la sa,
wele bilala
zan pa ma.

Tinice duh bë ne wele
mun na sa?



...man, an tun y'el' denke jé an denmuso
la sabu, an Purunyögón k'a'ye. aw ye
nyamakala ye anu dan ye hörön ye.
Walasa k'a' elimi don an na, zem ye
kono da mamu la.



mamu kera nyigintò fèn ye a Padugu
la. npogotigi si te sòn ka béré a la
sabu, u ba late mögò tere fugu ye.
a bò o bò npogotigi dò bù a Higeluma.

sugurumba, tere fugu, i y'an ka
Pilan kulu maloya.



he!! ka fo zem de ye tangai ig
ka bò ne kan n'Padenw céla?
n'o ye muso ko min ye, a bë
taa o fo nyepa lahara.



Kabini ala ka n'dan, n'ma
npogotigi kono ye, n'ma min.
nka mamu min ya Pölo, o bë
taa nyamögò den wolo lahara.

an Kana yan si ta diya nin
denni tere fugu nin nca.



bi fa hemennen kò, n'a seria
yan rugun an bi ci den bò
a galaka pé.

a y'an ka ko ji tanca hinyé.



npogotigiw ye mamu tøgø den
dønkilli la, su o su, u bø dønkilli
nin da u ka tøgøretuton kë
yørdøw la.

mamu yo jago banna npogotigi
mamu yo jago banna de
kññø kora jago banna npogotigi
mamu yo jago banna de
den wolo to jago banna npogotigi
mamu yo jago banna de.



mamu po y'a gen.

n'bø Pøger bi

Wøyl a Wøl kø.

mamu bolila ka
yøre dogo. Kaniba
y'a nyini po k'a ye.



mamu, nka e ka kera mangaya
ye sal

n'ma, jōn bē n'a daktan.

mamu taaten tile fila a mamu-
so fe yen, mantekon wutila zanu
ka so.

n'y'i keg kuma mën baba.
nka n'b'a nyini ala ka
n'ke pō n'kō.

mamu, i pa y'i hekaramu, a Pitt,
npogohigiw y'i tōgō don
dōntili la', nisu kora, i b'i
laben ka taa i mamuso sēgērē.
mamu, n'o y'a sōrō ne y'i pa ka
puru sēgen kun, ala kan'i labila.

e zan, i ye ne malo n'Padenw cela.
b'i ne ya fara l'ma, n'ta fe ka i ye
n'ke alu kōnō tugun.



zan n'a feriki ye nyogon ye.

sibiri, bai ye n'gen ka bo a
ka du kong. sisam n'ta kera
n'yere ye. sin, n'bè ta a jama
na kong.

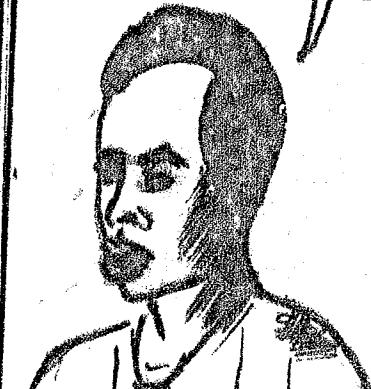
ba sonna o ma!

zan i kani ba ka hu
maw late. ni e te ale
be medo jumén soho
ni o be a ka pòro senit



zan n'i te je taali ko
n'b'a nyinti fe l'ki
jan to mamu la.
i kani nyiné l'ban-
ge dugu ko. pi be
dusu, den b'a dusu
galo.

sibiri, i kani miiri don
si ko ne b'a fe ka n'ko
don mamu ma.



mamu ye nyani sugu bee ye. n'a facra
dugu o dugu la, npogotigw b'a gen

E ala! nka ne nyani be sa,
ni n'sera dugu o dugu la,
n'b'a soro n'togo be
dankili la. ne diun be
mun ke sei



zan ye kalo wolowula ke tunga
pe, a taalen kalo seginnan, a
seginnan a fa dugu la.

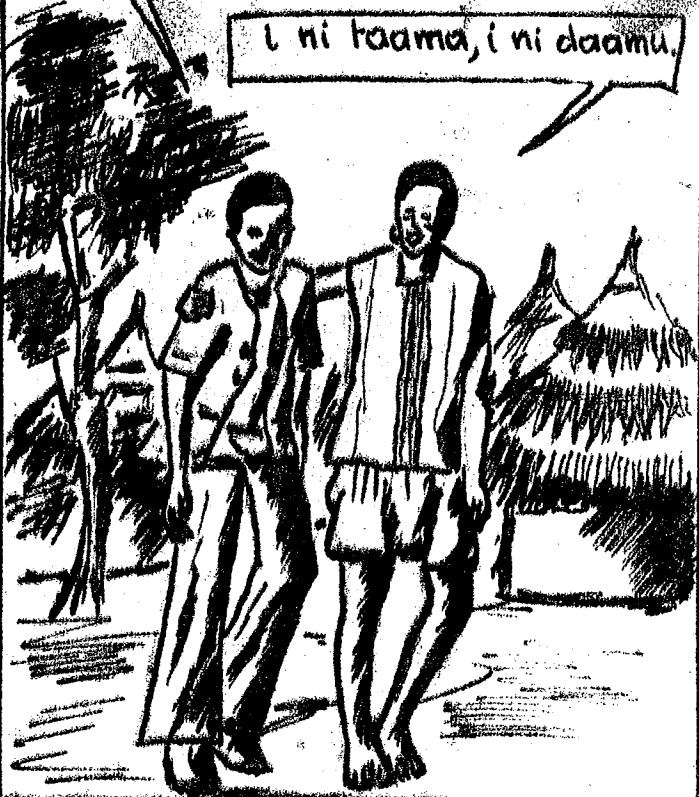
zan, e nana!!



Foliw bannen, zan ye mamu
nylninkali ke sibiri la.

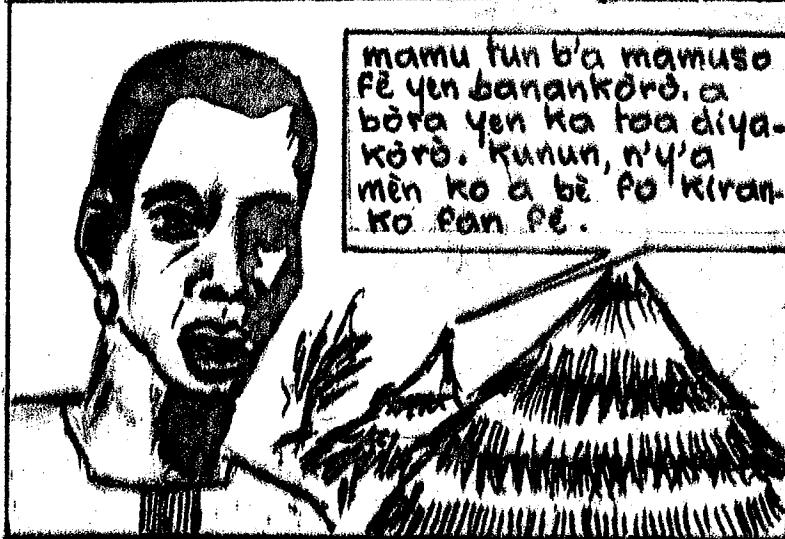
énnón, cè n'nanca a'ka dugu la.

I ni taama, i ni daamu.



mamu fun b'a manuso
fè yen banankòrò, a
bòra yen ka taa diya-
kòrò. Kunun, n'y'a
mèn ko a bë po kiran-
ko fan pe.

O ja sa, n'bè taa a
nöfe.



zan y'a kunda kirankò kan, a sele
yen, a ye mamu nylninkali ke. Yenkaw
y'a po bi ye, ko nfogot'giw y'a gen.



E, ka po mamu ballimaw bë banna
a'la?



Zan bolen kirango, a ye dugu sabu yada,
a mg mamu ye. a kononapillen, a ni
ce do benni sira kan laansara wati

N'kord, e mi npogotigi konoma
Kibaruya mén i bë dugu la wa?

Ei, ne ni npogotigi konoma do benni
sira kanidun se gennen bë koosbe.

Pitini misurunna, zan ye den
kasi kan mén nyô tul'a.

Jòn den bë kulo yan?

Kabini ce y'o fo, zan ye
boli domine.



Molaseete fo, zan donna nyô
tu la.

Momu!! i jë.



Zan ye wole ke waakt min, 2 ya
sörg mamu labennen tul'e a
den fagali kame.



Izamun l'num be
zin k'i den
Paga ni kabab
ye.

zan, wolo
gellén: nka mögöw
daw nyésiranya
de y'a ho, n'tun
be fe ka n'den
Paga.

e dinyet ala te mögöw mankoya, nka
mögöw de bi nyogen mankoya. halela
wo, nyamaden' u, a bëe mbaas,
sobu, a bee wolo cogo ve laban ye.
mamu, ala yg mögöw ala, mögöw
fana ye lao daw alla. o la zu san'
ka sitan mögöw nya, sitan ala nya.

zan, lacidaw timelt
ko pusa nka anw
mihny ye lacida lagosi
anw tu se belen k'an
kun köröta an
Fadriw tò eë la.

mamu, l'kam i jörö.
bamaniwu ko dugu bila
ka pusa lacida wuli ye.
o la sa, an bëe kam yg
weré, kumati ni waati,
an be te kei taai bë
an bange bargaw yg.
an be waati min nca, u
bëe nimisalen be.

laban

ma woro
(dalen famori keyita fè)

ma woro,
sigi doyi doyi !
ma woro e,
biranmuso jugu bë maa sòn caya,
woro sònntan sigi doyi doyi !

ma woro,
sigi doyi doyi !
ma woro e,
birankènin jugu bë maa sòn caya,
woro sònntan u kana bo n'i ye !

ma woro,
sigi doyi doyi !
ma woro e,
nimaanin jugu bë maa sòn caya,
woro sònntan sigi doyi doyi !

ma woro,
sigi doyi doyi
ma woro e,
tasumatalaw bë maa sòn caya,
woro sònntan u kana bo n'i ye !

a ma kè ne nyè na
(dalen famori keyita fè)

a y'a fo,

a ma kè ne nyè na ! (2)

n'o y'i nyininka;

ni birankènin nson ni fana y'i nyininka

a ko : "kunungo sògòma kuma ye mune ye ?"

i kan'a fo de !

a y'a fo,

a ma kè ne nyè na ! (2)

n'o y'i nyininka,

ni birannuso nènkunjan y'i nyininka

a ko : "kunungo sògòma kuma ye mune ye ?"

i kan'a fo de !

a y'a fo,

a ma kè ne nyèna ! (2)

n'o y'i nyininka,

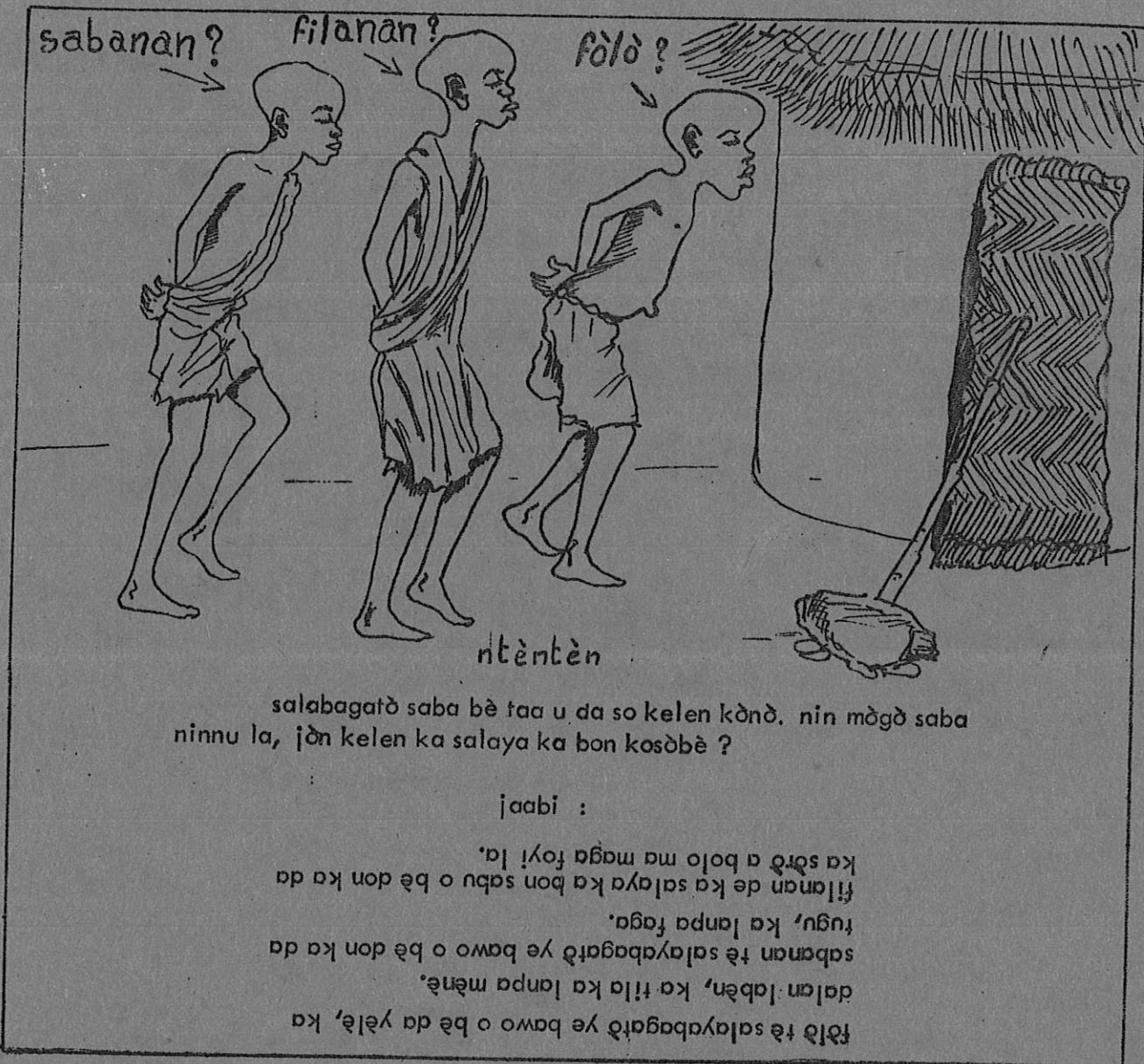
ni nimaanin nson ni fana y'i nyininka

a ko : "kunungo sògòma kuma ye mune ye ?"

i kan'a fo de !

a y'a fo,

a ma kè ne nyè na ! (2)



kôtèba kura

(Publication trimestrielle à but culturel)

Adresse postale : kôtèba kura, B. P. 1718, Bamako
 Compte bancaire BIAO-Bamako - n° 35 025 661 F
 au nom de "journal kôtèba kura"

Directeur de la publication : Kayes Yacouba DIARRA, décorateur
 Récépissé du Parquet de Bamako du 8 Mars 1977

Comité de rédaction :

Boubacar DOUMBIA, étudiant à l'INA
 Gérard GALTIER, linguiste à la DNAFLA
 Famory KEITA, professeur d'anglais
 Zef'di DRAME, rédacteur à l'Essor
 Adama MARA, chimiste et chercheur en pharmacopée

Illustrations : Kayes Yacouba DIARRA et Boubacar DOUMBIA
 Imprimé à l'Imprimerie Gervais Mounkoro, Dravéla, Bamako

Tirage : 2 500 exemplaires